

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jakub* przyszedł do Egiptu** i wasi ojcowie wołali do JAHWE,*** JAHWE posłał Mojżesza i Aarona i (ci) wyprowadzili**** waszych ojców z Egiptu, i osadzili ich w tym miejscu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jakub przyszedł do Egiptu, a potem wasi ojcowie wołali do JAHWE, JAHWE posłał Mojżesza i Aarona, ci zaś wyprowadzili waszych ojców z Egiptu i osiedlili ich w tym miejscu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jakub przybył do Egiptu, a wasi ojcowie wołali do JAHWE, posłał JAHWE Mojżesza i Aarona, którzy wyprowadzili waszych ojców z Egiptu i posadzili ich na tym miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy zaszedł Jakób do Egiptu, wołali ojcowie wasi do Pana, i posłał Pan Mojżesza i Aarona, którzy wywiedli ojce wasze z Egiptu, a posadzili je na tem miejscu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako Jakob wszedł do Egiptu i wołali ojcowie waszy do JAHWE, i posłał JAHWE Mojżesza i Aarona, i wywiódł ojce wasze z Egiptu, i posadził je na tym miejscu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jakub przybył do Egiptu, przodkowie wasi wołali do Pana. Pan posłał Mojżesza i Aarona, którzy wyprowadzili ich z Egiptu i osiedlili ich na tym miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedy przyszedł Jakub do Egiptu a wasi ojcowie wołali do Pana, posłał Pan Mojżesza i Aarona i wyprowadzili waszych ojców z Egiptu, i osadzili ich w tym kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Jakub przyszedł do Egiptu, wówczas wasi ojcowie wołali do JAHWE, a JAHWE posłał Mojżesza i Aarona, aby wyprowadzili waszych ojców z Egiptu i osiedlili ich na tym miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tym jak Jakub przywędrował do Egiptu, wasi przodkowie błagali JAHWE o ratunek. Wtedy JAHWE posłał Mojżesza i Aarona, aby wyprowadzili waszych przodków z Egiptu i osiedlili ich w tym kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jakub przybył do Egiptu i ojcowie wasi wołali do Jahwe, On posłał Mojżesza i Aarona. Wyprowadzili oni ojców waszych z Egiptu i wprowadzili do tego kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як увійшов Яків і його сини до Єгипту, і пригнобив їх Єгипет, і наші батьки закричали до Господа, і Господь післав Мойсея і Аарона і вивів наших батьків з Єгипту, і поселив їх на цьому місці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy Jakób przybył do Micraim, wasi przodkowie wołali do WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY wysłał Mojżesza oraz

¹⁾ G dod.: i jego synowie, zob. <x>60 24:4</x>.

²⁾ G dod.: a Egipcjanie upakarzali ich, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος, na których istnienie w jednym z wariantów hebrajskich może wskazywać ilość miejsca w 4QSam a. Pominięcie tego wyrażenia dobrze tłumaczy epiblepsa.

³⁾ <x>20 2:23</x>

⁴⁾ wyprowadził (...) osadził MT Mss G Mss S AB Vg.

			Ahrona, którzy wyprowadzili waszych przodków z Micraim i starali się ich osiedlić na tym miejscu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdy tylko Jakub przybył do Egiptu i wasi praojcowie zaczęli wołać do JAHWE o pomoc, JAHWE posłał Mojżesza i Aarona aby wyprowadzili waszych praojców z Egiptu i osiedlili ich w tym miejscu.